

Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española 24 y 25 de septiembre de 2015

¿Cómo se expresa la referencia impersonal? Análisis contrastivo entre LSC y LSE

Gemma Barberà¹ y Brendan Costello²

CNRS – Université Paris 8¹

BCBL (Basque Center on Cognition, Brain and Language)²

Resumen:

Las lenguas utilizan distintas estrategias para hablar de eventos o acciones sin identificar el sujeto. Este fenómeno, conocido como referencia impersonal, se ha estudiado en varias lenguas orales. Por ejemplo, en castellano las distintas formas de referencia impersonal incluyen la concordancia con la tercera persona del plural sin el sujeto explícito (“Me han robado la bicicleta.”) y la segunda persona del singular (“Cuando estás embarazada, debes dejar de fumar.”), o el pronombre reflexivo (“En este restaurante se come muy bien.”).

En el caso de las lenguas de signos, la referencia impersonal humana se ha investigado muy poco. En esta presentación, ofrecemos un análisis contrastivo de datos de las lenguas de signos catalana (LSC) y española (LSE) para mostrar cómo estas lenguas efectúan la referencia impersonal, y cuáles son las similitudes y diferencias. Las estrategias empleadas incluyen distintas formas pronominales (1ªsing., 2ªsing., 2ªpl., 3ªpl.) (1), nombres genéricos (PERSONA++) (2), pronombres indefinidos (QUIEN^IX3pl, QUIEN^ALGUNOS) (3) y la ausencia de un sujeto explícito (4).

(1) a. LECHE CADUCAR IX1 BEBER DESPUÉS IX1 FIJO VOMITAR (LSE)

‘Si bebes leche caducada, acabarás vomitando.’

b. SI IX2 RESPONDER MAL 1-EXPULSAR-2 (LSC)

‘Si alguien da una respuesta incorrecta, está eliminado.’

c. PARA SOBREVIVIR IX1pl FALTAR AGUA (LSE)

‘Uno necesita agua para sobrevivir.’

d. IXloc HOLANDA IX3pl BALONMANO JUGAR (LSC)

‘En Holanda juegan a balonmano.’

(2) POSx ISRAEL IXx PERSONA++ IR++ CONTINUO SÁBADO++ (LSE)

‘En Israel, van a rezar los sábados.’

(3) QUIEN^IX3pl.alto CASA ENTRAR ROBAR+++ (LSC)

‘Alguien ha entrado a robar en mi casa.’

(4) IXloc BAÑO FUMAR (LSE)

‘Están fumando en el baño.’

A partir de distintos tipos de referencia impersonal, como las lecturas genéricas (1, 2) o las episódicas (3, 4), veremos que algunas estrategias sirven para algunos tipos y no para otros. Además, la distribución de las estrategias es distinta en las dos lenguas.

Palabras clave: Referencia impersonal, análisis contrastivo LSC-LSE.